

Localització (21562)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Joan Parra

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

Actualment, la localització és un dels sectors més actius de la indústria dels serveis lingüístics. L'assignatura en fa una presentació sumària que n'aborda els principals aspectes des d'una perspectiva centrada en la traducció més que no pas en el aspectes de gestió o enginyeria.

2. Competències que s'han d'assolir

Del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar una situació motivada per una necessitat de localització i donar-hi una solució adequada i eficaç amb eines de localització.
- Coneixements d'informàtica (G.6): conèixer les diferents eines més usades per dur a terme projectes de localització.
- Motivació per la qualitat (G.19): identificar i gestionar els elements clau que intervenen en la gestió de la qualitat d'un projecte de traducció assistida o de localització.
- Disseny i gestió de projectes (G.22).
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i de localització (E.11): traduir o localitzar un text especialitzat en qualsevol combinatòria lingüística optimitzant el procés de traducció / localització amb les eines informàtiques adequades.
- Destresa per a la cerca i la gestió de la informació i la documentació (E.12): tenir destresa en la cerca i avaluació de la informació necessària per dur a terme un projecte de gestió terminològica, de traducció assistida o de localització.

3. Continguts

1. La localització de programari. Conceptes, mètodes i processos.
2. Metodologia de la traducció de programari: El fitxer de recursos.
3. Metodologia de la traducció de programari: Les normes d'estil.
4. Metodologia de la traducció de documentació: El manual de programari.
5. La localització de llocs web. Conceptes, mètodes i processos.
6. Metodologia de la traducció de llocs web.
7. La gestió de projectes en localització.
8. El control de qualitat en localització.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1 Traducció d'interfícies I	30%	No recuperable			
Pràctica 2 Traducció d'interfícies II	30%	Recuperable	30%	Nou lliurament de la pràctica	
Pràctica 3 Traducció de documentació	20%	Recuperable	20%	Nou lliurament de la pràctica	
Pràctica 4 Traducció de contingut web	20%	Recuperable	20%	Nou lliurament de la pràctica	

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 4) Treball individual: 70%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- 1) Bert Esselink, *A Practical Guide to Localization*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2000. (ISBN 90 272 1956 7)
- 2) Robert C. Sprung, ed. *Translating Into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Volume XI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. xxii + 239pp. (ISBN 90 272 3187 7)
- 3) Revista *Multilingual Computing*: <http://www.multilingual.com/>
- 4) Revista *Tradumática*: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>